

EUROPASS



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome **SILVIA SOCINOVI**
Indirizzo Via Cristoforo Savolini 170
47521 Cesena (FC)
Telefono +39 320 864 3426
E-mail & Skype silvia.socinovi@youget.it
Nationalità Italiana
Data di nascita 5 Dicembre 1982
P.IVA 02418640427



Candidatura per Impiego/Ruolo

Traduttore ed Editor freelance

ESPERIENZA LAVORATIVA

Periodo	2007 - 2010
Tipo di impiego	Traduttore ed Editor freelance
Principali mansioni e responsabilità	Traduzioni, revisioni e proofreading di documentazione tecnica, saggistica letteraria e giuridica, letteratura clinica, neurologica e oncologica, materiale marketing, lettere commerciali, locazioni software e website. Traduzioni giurate dall'inglese e dallo spagnolo in italiano. Traduzione tecnica parziale di alcuni manuali dal tedesco.
Nome dei clienti	KPMG Italy, Le Fonti Group, APT Emilia Romagna, SOMET Oleodinamica, Zavoli, MotoGP, Ferrari, Fustelpack, Anfex, ZUP, Wizard Studio, Reset Group, New Tech, Digitalenscout and other local and individual clients.
Tipo di settori	Web, IT, Life Sciences, meccanica, settore energetico, legale, commerciale e finanziario, marketing e comunicazione. Documentazione tecnica, lingue per il turismo, settore accademico.
Periodo	2008 - 2009
Tipo di impiego	Traduttore ed Editor In-House
Principali mansioni e responsabilità	Traduzione di documentazione tecnica, brochure, volantini, libri, materiale pubblicitario, software e web.
Nome dell'agenzia	Centro Linguistico Cesena Via Sostegni 9 47521 Cesena (Italy)
Tipo di settore	Agenzia di Traduzione

Periodo	2008 – 2009
Tipo di impiego	Assistente Marketing e Communication / Traduttore junior in-house
Principali mansioni e responsabilità	Traduzione e progettazione grafica dell'immagine corporate dell'azienda (progettazione grafica revisione contenuti italiani, traduzione contenuti inglese e spagnolo dall'italiano); redazione e traduzione materiale marketing aziendale e di presentazioni aziendali. Creazione materiale da stand fieristico, redazione testi materiale impiegato e sua traduzione. Attività complementare: traduzione di documentazione tecnica in SDL Trados e Wordfast.
Nome dell'azienda	Arancho srl Via Flaminia Conca 85 47900 Rimini
Tipo di settore	Multinazionale – Agenzia di traduzione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Periodo	2010
Qualifica Conseguita	SDL Trados Studio 2009 Certification
Abilità professionali oggetto di studio	CAT Tools, TM, TB, AutoSuggest Dictionaries, Package, Single Project, Return Package, Batch File, Report, Analysis, ecc.
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	SDL www.sdl.com
Periodo	2007 – 2008
Qualifica Conseguita	Master di I° Livello "Tradurre la Letteratura" (Traduzione letteraria)
Abilità professionali oggetto di studio	Traduzione letteraria prosa, poesia, testi teatrali e di diversa natura dall'inglese e dallo spagnolo verso l'italiano. Scienza della traduzione.
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Istituto San Pellegrino 8 via Massimo D'Azeglio 47843 Misano Adriatico Rimini (Italy)
Periodo	2001/2002 – 2006/2007
Qualifica conseguita	Laurea magistrale v.o. in "Lingue e Letterature Straniere" con votazione 110/110
Abilità oggetto di studio	Scienza della Traduzione, Filologia Germanica, Filologia Celtica, Glottologia, Linguistica generale, Storia della Lingua Inglese, Storia della Lingua Inglese d'America, Lingua e letteratura Inglese, Lingua e letteratura Americana, Lingua e letteratura Spagnola, Lingua e letteratura Tedesca.
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università di Macerata (UNIMC) Palazzo Ugolini C.so Cavour 2 62100 Macerata
Periodo	1996/1997 – 2000/2001
Qualifica conseguita	Maturità scientifica indirizzo sperimentazione linguistica, votazione 80/100
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Liceo Scientifico Statale "Luigi di Savoia" Via Vecchini, 2 60100 Ancona

**COMPETENZE E CAPACITÀ
PERSONALI**

MADRELINGUA

Italiano

ALTRE LINGUE (*)

Auto Valutazione

[Inglese]

Capacità di lettura

C2

Capacità di espressione orale

C2

Capacità di scrittura

C2

[Spagnolo]

Capacità di lettura

C1

Capacità di espressione orale

C1

Capacità di scrittura

C1

[German]

Capacità di lettura

B2

Capacità di espressione orale

B1

Capacità di scrittura

B1

(*) [Standard Europei di riferimento per i livelli linguistici](#)

**COMPETENZE TECNICHE E
INFORMATICHE**

Microsoft Windows, Apple MacOS, Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, SDL Trados Studio 2009 (utente certificato – livello intermedio), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, HTML and CSS, Adobe Photoshop, Adobe Dreamweaver, Adobe Flash, Adobe Illustrator, Adobe Captivate, Wordfast.

**ALTRE CAPACITÀ E
COMPETENZE**

Aiuto continuativo negli anni nella preparazione studio per grammatica, lingua e letteratura inglese e spagnola per ragazzi delle scuole media e superiore. Occasionale occupazione in qualità di hostess di congresso per la società REM di Ancona. Personale e sentito interesse per le lingue nordiche scandinave coltivato nello studio continuativo e autodidatta di norvegese, svedese e finlandese.

PATENTE

In possesso della Patente di guida tipo B, conseguita il 27/03/2001 presso la Motorizzazione Civile di Ancona.